

THESES DECIDEES PAR LE PLENUM (JANVIER 2002) VOM PLENUM BESCHLOSSENE THESEN (JANUAR 2002)

Les propositions minoritaires figurent dans les rapports finaux des commissions thématiques. Les amendements sont reproduits dans les procès-verbaux succincts des séances plénières. Ces documents peuvent être consultés sur le site www.fr.ch/constituante.

Die Minderheitenvorschläge befinden sich in den Schlussberichten der Sachbereichskommissionen. Die Änderungsanträge können dem Kurzprotokoll der Plenarsitzungen entnommen werden. Die betreffenden Dokumente können auf der Site www.fr.ch/constituante/de eingesehen werden.

COMMISSION 1: Principes fondamentaux, relations extérieures, langues KOMMISSION 1: Grundprinzipien, auswärtige Beziehungen, Sprachen

A. Principes généraux / Allgemeine Grundsätze

I. Statut du canton / Stellung des Kantons

1.1.1. Le canton de Fribourg est un Etat de droit libre, démocratique et social.

Der Kanton Freiburg ist ein freiheitlicher, demokratischer und sozialer Rechtsstaat.

1.1.2. Le canton comprend le territoire qui lui est garanti par la Confédération.

Der Kanton umfasst das Gebiet, das ihm durch die Eidgenossenschaft gewährleistet ist.

La thèse 1.1.3. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 7.
Die These 1.1.3. wird bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 7 behandelt.

1.1.4. La capitale est Fribourg.

Die Hauptstadt ist Freiburg.

1.1.5. Les armoiries du Canton sont coupées de sable et d'argent.

Das Wappen des Kantons ist von Schwarz und Weiss geteilt.

II. Buts de l'Etat / Staatsziele

L'ordre définitif des buts de l'Etat sera examiné ultérieurement.
Die definitive Reihenfolge der Staatsziele wird später überprüft.

Les buts de l'Etat sont ...

Staatsziele sind ...

1.2.1. ... la promotion du bien commun,
... die Förderung des Gemeinwohls,

1.2.1.^{bis} ... la protection de la population,
... der Schutz der Bevölkerung,

1.2.2. ... le développement durable,
... die nachhaltige Entwicklung,

1.2.3. ... le respect de la diversité culturelle,
... die Achtung der kulturellen Vielfalt,

1.2.4. ... la justice et la sécurité sociale,
... die Gerechtigkeit und die soziale Sicherheit,

1.2.5. ... le respect et la protection de la dignité humaine,
... die Achtung und der Schutz der Menschenwürde,

1.2.6. ... la prise en considération de principes éthiques dans l'économie,
... die Berücksichtigung ethischer Prinzipien in der Wirtschaft,

1.2.7. ... la reconnaissance et le soutien des familles comme communautés de base de notre société.

... die Anerkennung und die Unterstützung der Familien als Grundgemeinschaften unserer Gesellschaft.

III. Principes généraux (au sens étroit du terme) / Allgemeine Grundsätze (i.e.S.)

- 1.3.1. Les autorités du canton et des communes sont liées par la constitution et par la loi.

Die Behörden von Kanton und Gemeinden sind an Verfassung und Gesetz gebunden.

- 1.3.2. Elles agissent dans l'intérêt public.

Sie handeln im öffentlichen Interesse.

- 1.3.3. L'activité étatique est régie par le principe de la proportionnalité.

Für das staatliche Handeln gilt der Grundsatz der Verhältnismässigkeit.

Les thèses 1.3.4. et 1.3.5. seront traitées lors du débat sur les thèses de la Commission 2.
Die Thesen 1.3.4. und 1.3.5. werden bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 2 behandelt.

La thèse 1.3.6. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 3.
Die These 1.3.6. wird bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 3 behandelt.

Les thèses 1.3.7. et 1.3.8. seront traitées lors du débat sur les thèses de la Commission 5.
Die Thesen 1.3.7. und 1.3.8. werden bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 2 behandelt.

Les thèses 1.3.9. et 1.3.10. seront traitées lors du débat sur les thèses de la Commission 5.
Die Thesen 1.3.9. und 1.3.10. werden bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 2 behandelt.

B. *Relations extérieures / Auswärtige Beziehungen*

- 1.4.1. Le canton de Fribourg est l'un des Etats de la Confédération suisse.

Der Kanton Freiburg ist ein Stand der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

- 1.4.2. Le canton de Fribourg coopère avec les autres cantons.

Der Kanton Freiburg arbeitet mit den anderen Kantonen zusammen.

- 1.4.3. Le canton de Fribourg coopère avec la Confédération.

Der Kanton Freiburg arbeitet mit dem Bund zusammen.

- 1.4.4. Le canton de Fribourg favorise la collaboration interrégionale.

Der Kanton Freiburg fördert die interregionale Zusammenarbeit.

- 1.4.5. Le canton de Fribourg est ouvert à l'Europe et au monde.

Der Kanton Freiburg ist offen gegenüber Europa und der Welt.

- 1.4.6. Le canton de Fribourg a la volonté de favoriser les relations entre les communautés linguistiques nationales, en particulier entre Suisse romande et Suisse alémanique.

Der Kanton Freiburg will die Beziehungen zwischen den nationalen Sprachgemeinschaften, insbesondere zwischen der deutsch- und französischsprachigen Schweiz, fördern.

- 1.4.7. Le canton de Fribourg coopère avec des organisations régionales, nationales et internationales.

Der Kanton Freiburg arbeitet mit regionalen, nationalen und internationalen Organisationen zusammen.

C. *Langues / Sprachen*

I. *Généralités / Allgemeines*

- 1.5.1. Le droit fondamental de la liberté de la langue doit être inscrit dans la Constitution cantonale.

Das Grundrecht der Sprachenfreiheit ist in die neue Kantonsverfassung aufzunehmen.

- 1.5.2. Le bilinguisme constitue un élément essentiel de l'identité du canton et signifie un enrichissement. Il mérite toute notre attention et sa promotion doit être soutenue.

Die Zweisprachigkeit ist ein Bestandteil der Identität des Kantons und bedeutet eine Bereicherung. Sie ist entsprechend zu pflegen und zu fördern.

- 1.5.3. Le canton encourage la compréhension, la bonne entente et les échanges entre les deux communautés linguistiques par des mesures ciblées.

Der Kanton fördert durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den beiden Sprachgemeinschaften.

- 1.5.4. biffée
gestrichen

La thèse 1.5.5. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 7.
Die These 1.5.5. wird bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 7 behandelt.

II. Langues officielles, principe de la territorialité, frontières linguistiques / Amtssprachen, Territorialitätsprinzip, Sprachengrenze

- 1.6.1. Le français et l'allemand sont les langues officielles.
Französisch und deutsch sind die Amtssprachen.
- 1.6.2. Toute personne peut s'adresser dans la langue officielle de son choix aux autorités cantonales compétentes pour l'ensemble du canton.
Alle können sich in der Amtssprache ihrer Wahl an die kantonalen Behörden, welche für den ganzen Kanton zuständig sind, wenden.
- 1.6.3. Le nom de la capitale est Fribourg en français et Freiburg en allemand; elle est bilingue.
Die Hauptstadt trägt auf deutsch den Namen Freiburg, und auf französisch Fribourg; sie ist zweisprachig.
- 1.6.4.1. Dans la nouvelle Constitution, le principe de territorialité est repris selon la formulation de l'art. 70 al. 2 de la Constitution fédérale.
In die neue Verfassung wird das Territorialitätsprinzip in Übereinstimmung mit Art. 70 Abs. 2 der Bundesverfassung aufgenommen.
- 1.6.4.2. Afin de préserver l'harmonie entre les communautés linguistiques, le canton et les communes veillent à la répartition territoriale traditionnelle

des langues et prennent en considération les minorités linguistiques autochtones.

Um das Einvernehmen zwischen den Sprachgemeinschaften zu wahren, achten der Kanton und die Gemeinden auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

- 1.6.4.3. Le français est la langue officielle des communes francophones; l'allemand est la langue officielle des communes germanophones; dans les communes mixtes situées dans la zone le long de la frontière linguistique, le français et l'allemand sont les langues officielles.
In den französischsprachigen Gemeinden ist französisch die Amtssprache; in den deutschsprachigen Gemeinden ist deutsch die Amtssprache; in den gemischtsprachigen Gemeinden im Sprachrenzgebiet sind französisch und deutsch die Amtssprachen.
- 1.6.5. Dans le canton de Fribourg, la langue étrangère initiale est l'allemand pour les francophones, le français pour les Alémaniques.
Im Kanton Freiburg ist die Einstiegsfremdsprache deutsch für die Französischsprachigen und französisch für die Deutschsprachigen.
- 1.6.6. Dans les cercles scolaires situés à la frontière linguistique, les enfants peuvent être scolarisés dans l'une ou l'autre langue cantonale.
In den auf dem Sprachrenzgebiet gelegenen Schulkreisen können die Kinder in der einen oder anderen Kantonssprache eingeschult werden.

COMMISSION 2: Droits et devoirs fondamentaux, buts sociaux KOMMISSION 2: Grundrechte und -pflichten, soziale Ziele

A. Dignité humaine / Menschenwürde

- 2.1. La dignité humaine doit être respectée et protégée.
Die Würde des Menschen ist zu achten und zu schützen.

B. Egalité / Rechtsgleichheit

- 2.2.1. Tous les êtres humains sont égaux devant la loi.
Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.
- 2.2.2. Nul ne doit subir de discrimination.
Niemand darf diskriminiert werden.

- 2.2.3. L'homme et la femme sont égaux en droit. La loi pourvoit à l'égalité de droit et de fait, en particulier dans les domaines de la famille, de la formation, du travail et de l'accès à la fonction publique. L'homme et la femme ont droit à un salaire égal pour un travail de valeur égale.

Mann und Frau sind gleichberechtigt. Das Gesetz sorgt für ihre rechtliche und tatsächliche Gleichstellung, vor allem in Familie, Ausbildung, Arbeit und im Zugang zu öffentlichen Ämtern. Mann und Frau haben Anspruch auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit.

Au vu de la décision précédente, la thèse 1.3.10. a été retirée avec mandat à la Commission de rédaction d'en tenir compte lors de la formulation des autres thèses.

In Anbetracht des letzten Beschlusses wurde die These 1.3.10. zurückgezogen mit dem Auftrag an die Redaktionskommission, sie möge bei der Formulierung der anderen Thesen die besagte These berücksichtigen.

- 1.3.10. Le canton et les communes veillent dans le domaine de leur compétence à l'égalité et à une représentation équitable entre femme et homme.

Der Kanton und die Gemeinden sorgen in ihrem Kompetenzbereich für die Gleichbehandlung und für eine angemessene Vertretung von Frau und Mann.

C. Interdiction de l'arbitraire et protection de la bonne foi / Schutz vor Willkür und Wahrung von Treu und Glauben

- 2.3.1. Toute personne a le droit d'être traitée par les organes de l'Etat sans arbitraire et selon les règles de la bonne foi.

Jede Person hat Anspruch darauf, von den staatlichen Organen ohne Willkür und nach Treu und Glauben behandelt zu werden.

- 2.3.2. L'interdiction de l'arbitraire est un droit fondamental indépendant.

Der Schutz vor Willkür ist ein unabhängiges Grundrecht.

Également adopté:

Ebenfalls angenommen:

- 1.3.5. [L'activité étatique est régie par...] l'interdiction de l'arbitraire, notamment la non-rétroactivité des lois.

[Für das staatliche Handeln gilt...] das Willkürverbot, insbesondere das Rückwirkungsverbot.

- 1.3.4. [L'activité étatique est régie par...] le principe de la bonne foi.

[Für das staatliche Handeln gilt...] der Grundsatz von Treu und Glauben.

D. Protection de la sphère privée et des données personnelles / Schutz der Privatsphäre und der persönlichen Daten

- 2.4.1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile, de sa correspondance et de ses télécommunications.

Jede Person hat Anspruch auf Achtung ihres Privat- und Familienlebens, ihrer Wohnung, ihrer Korrespondenz und ihres Fernmeldeverkehrs.

- 2.4.2. Elle a le droit d'être protégée contre l'emploi abusif de données qui la concernent. Elle peut consulter ces données et exiger la rectification de celles qui sont inexactes et la destruction de celles qui sont inutiles. Les autorités ne peuvent traiter des données personnelles que s'il existe une base légale et pour autant que

ces données personnelles soient nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. Elles s'assurent que ces données sont protégées contre un emploi abusif.

Sie hat Anspruch auf Schutz vor Missbrauch ihrer persönlichen Daten. Sie darf diese Daten einsehen und die Richtigstellung von unzutreffenden Angaben verlangen, sowie die Zerstörung derjenigen, die überflüssig sind. Die Behörden können die Daten nur einsehen, sofern eine gesetzliche Grundlage besteht und diese persönlichen Daten für die Ausführung ihrer Aufgaben notwendig sind. Sie stellen sicher, dass diese Daten vor Missbrauch geschützt sind.

E. Droit au mariage et autres formes de vie en commun / Recht auf Ehe und andere gemeinschaftliche Lebensformen

- 2.5.1. Le droit au mariage est garanti. La liberté de choisir une autre forme de vie en commun est reconnue.

Das Recht auf Ehe ist gewährleistet. Die Freiheit, eine andere gemeinschaftliche Lebensform zu wählen, ist anerkannt.

- 2.5.2. Les couples de même sexe et de sexes opposés enregistrés ont droit à ce que toutes les dispositions de droit cantonal valables pour les couples mariés s'appliquent à eux par analogie.

Gleichgeschlechtliche und heterogeschlechtliche, registrierte Paare haben Anspruch darauf, dass alle für Ehepaare gültigen Bestimmungen des kantonalen Rechts analog auf sie angewendet werden.

F. "Libertés individuelles" / "Individuelle Freiheiten"

- I. Droit à la vie et à la liberté personnelle / Recht auf Leben und auf persönliche Freiheit

- 2.6.1. Tout être humain a droit à la vie. Tout être humain a droit à la liberté personnelle, notamment à l'intégrité physique et psychique et à la liberté de mouvement.

Jeder Mensch hat das Recht auf Leben. Jeder Mensch hat das Recht auf persönliche Freiheit, insbesondere auf körperliche und geistige Unversehrtheit und auf Bewegungsfreiheit.

II. Liberté d'établissement / Niederlassungsfreiheit

2.6.2. Le libre choix du domicile et du lieu de séjour est garanti dans le cadre de la législation fédérale.

Die freie Wahl des Wohnsitzes und des Aufenthaltsortes ist im Rahmen der nationalen Gesetzgebung gewährleistet.

III. Liberté religieuse / Religionsfreiheit

2.6.3.1. La liberté de conscience et de croyance est garantie.

Die Glaubens- und Gewissensfreiheit ist gewährleistet.

2.6.3.2. Toute personne a le droit de choisir librement sa religion ainsi que de se forger des convictions philosophiques et de les professer individuellement ou en communauté.

Jede Person hat das Recht, ihre Religion frei zu wählen, sowie sich ihre philosophischen Überzeugungen selbst zu bilden und sich allein oder in Gemeinschaft mit anderen dazu zu bekennen.

2.6.3.3. Toute personne a le droit d'adhérer à une communauté religieuse, d'y appartenir ou de la quitter et de suivre un enseignement religieux.

Jede Person hat das Recht, einer Religionsgemeinschaft beizutreten, ihr anzugehören oder sie zu verlassen und religiösem Unterricht zu folgen.

2.6.3.4. Toute contrainte, abus de pouvoir ou manipulation en matière de conscience ou de croyance sont interdits.

Jegliche Art von Zwang, Machtmissbrauch oder Manipulation im Bereich von Gewissen oder Glauben ist verboten.

La formulation définitive doit encore être arrêtée. L'assemblée a en effet discuté une autre proposition:

Die definitive Formulierung ist noch zu beschliessen. Diskutiert wurde folgender Vorschlag:

Toute personne a le droit d'être protégée contre toute contrainte, abus de pouvoir ou manipulation en matière de conscience ou de croyance.

Jede Person hat das Recht, vor jeglicher Art von Zwang, Machtmissbrauch oder Manipulation in Glaubens- oder Gewissensfragen geschützt zu sein.

IV. Libertés d'opinion et d'information / Meinungs- und Informations- freiheit

2.6.4. Les libertés d'opinion et d'information sont garanties. Elles comprennent le droit de former, d'exprimer et de répandre librement son opinion.

Die Meinungs- und Informationsfreiheit sind gewährleistet. Sie beinhalten das Recht, die eigene Meinung frei zu bilden und sie ungehindert zu äussern und zu verbreiten.

V. Liberté d'association / Vereinsfreiheit

2.6.5. Toute personne a le droit de créer une association, d'en faire partie et de participer à ses activités. Nul ne peut y être contraint.

Jede Person hat das Recht, Vereinigungen zu bilden, Vereinigungen anzugehören und sich an den Tätigkeiten von Vereinigungen zu beteiligen. Niemand darf dazu gezwungen werden.

VI. Liberté de réunion et de manifestation / Versammlungs- und Demonst- rationsfreiheit

2.6.6.1. Toute personne peut librement organiser une manifestation ou une réunion.

Jede Person hat das Recht, eine Demonstration oder eine Versammlung zu organisieren.

2.6.6.2. Toute personne peut librement participer à une réunion ou à une manifestation. Nul ne peut y être contraint.

Jede Person ist frei, an einer Versammlung oder Demonstration teilzunehmen. Niemand kann dazu gezwungen werden.

2.6.6.3. La loi ou un règlement communal peut soumettre à autorisation les manifestations sur le domaine public.

Das Gesetz oder ein Gemeindereglement kann Demonstrationen auf öffentlichem Grund der Bewilligungspflicht unterstellen.

2.6.6.4. Les manifestations seront autorisées si un déroulement ordonné paraît assuré et que l'atteinte portée aux intérêts des autres usagers semble supportable.

Die Demonstrationen werden erlaubt, sofern ein geregelter Ablauf gesichert scheint und die Beeinträchtigung der Interessen der anderen TeilnehmerInnen erträglich scheint.

La Commission de rédaction est chargée d'examiner s'il est possible d'inclure le terme "manifestation" dans celui de "réunion".

Die Redaktionskommission hat zu überprüfen, ob der Begriff "Demonstration" in denjenigen der "Versammlung" mitenthalten sein kann.

VII. Liberté de l'art / Kunsthfreiheit

2.6.7. La liberté de l'expression artistique est garantie.

Die Freiheit der Kunst ist gewährleistet.

VIII. Liberté de l'enseignement et liberté de la science / Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung

2.6.8.1. La liberté de l'enseignement et la liberté de la recherche sont garanties.

Die Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung ist gewährleistet.

2.6.8.2. Les personnes qui exercent une activité scientifique, qui font de la recherche ou enseignent, assument leurs responsabilités envers l'intégrité de la vie de l'homme, des animaux, des plantes et de leurs bases vitales.

Personen, die wissenschaftlich oder in der Forschung oder in der Lehre tätig sind, übernehmen Verantwortung gegenüber der Integrität des Lebens der Menschen, der Tiere, der Pflanzen und ihrer Lebensgrundlagen.

IX. Liberté économique / Wirt- schaftsfreiheit

2.6.9.1. La liberté économique est garantie.

Die Wirtschaftsfreiheit ist gewährleistet.

2.6.9.2. Elle comprend notamment le libre choix de la profession, le libre accès à une activité économique lucrative privée et son libre exercice.

Sie umfasst insbesondere die freie Wahl des Berufes sowie den freien Zugang zu einer privatwirtschaftlichen Erwerbstätigkeit und deren freie Ausübung.

X. Liberté syndicale et droit de grève / Koalitionsfreiheit und Strei- krecht

2.6.10.1. La liberté syndicale est garantie : nul ne peut subir de préjudice du fait de son appartenance ou de son activité syndicale. Nul ne peut être

contraint d'adhérer à un syndicat. Les conflits sont, autant que possible, réglés par la négociation ou la médiation.

Die Gewerkschaftsfreiheit ist gewährleistet : niemand darf wegen seiner Zugehörigkeit zu einer Gewerkschaft oder wegen gewerkschaftlicher Aktivitäten benachteiligt werden. Niemand kann gezwungen werden, einer Gewerkschaft beizutreten. Konflikte sind soweit möglich, durch Verhandlung oder Mediation zu lösen.

2.6.10.2. Le droit de grève et le droit de mise à pied collective (lock-out) sont garantis s'ils se rapportent aux relations de travail et s'ils sont conformes aux obligations de préserver la paix du travail ou de recourir à une conciliation.

Das Recht auf Streik und Aussperrung (lock-out) sind gewährleistet, wenn sie Arbeitsbeziehungen betreffen und wenn keine Verpflichtungen entgegenstehen, den Arbeitsfrieden zu wahren oder Schlichtungsverhandlungen zu führen.

2.6.10.3. La loi peut régler l'exercice de ces droits ; elle peut restreindre ou interdire le recours à la grève pour certaines catégories de personnes, notamment dans le secteur public.

Das Gesetz kann die Ausübung dieser Rechte regeln; es kann bestimmten Kategorien von Personen den Streik verbieten oder Einschränkungen auferlegen, namentlich im öffentlichen Dienst.

XI. Liberté des médias / Medienfreiheit

2.6.11. La liberté des médias et le secret de rédaction sont garantis.

Die Medienfreiheit und das Redaktionsgeheimnis sind gewährleistet.

XII. Censure / Zensur

2.6.12. Pour les notions de liberté d'opinion et d'information et de liberté des médias, aucune censure préalable n'est possible.

Für die Begriffe der Meinungs- und Informationsfreiheit und der Medienfreiheit, ist keine vorangehende Zensur möglich.

XIII. Garantie de la propriété / Eigentumsgarantie

2.7.1. La propriété est garantie.

Das Eigentum ist gewährleistet.

2.7.2. Une indemnité pleine et entière est due en cas d'expropriation ou de restriction de la propriété équivalant à une expropriation.

Enteignungen und Eigentumsbeschränkungen, die einer Enteignung gleichkommen, werden voll entschädigt.

- 2.7.3. Le canton et les communes créent des conditions propices à une large accession à la propriété privée.

Der Kanton und die Gemeinden bilden günstige Voraussetzungen für einen breiten Zugang zu Privateigentum.

XIV. Droit à l'information / Informationsrecht

- 2.8.1. Toute personne a le droit de consulter les documents officiels dans la mesure où aucun intérêt public ou privé prépondérant ne s'y oppose.

Jede Person hat das Recht, offizielle Dokumente einzusehen insofern kein ausschlaggebendes, öffentliches oder privates Interesse dagegen spricht.

- 2.8.2. La loi règle ce droit à l'information.

Das Gesetz regelt dieses Recht auf Information.

Egalement adopté:

Ebenfalls angenommen:

- 1.3.9. Dans le canton de Fribourg règne le principe de transparence.

Im Kanton Freiburg gilt das Öffentlichkeitsprinzip.

- 5.1.11. Les autorités cantonales sont tenues de donner au public les informations suffisantes sur leur activité.

Chaque personne a le droit d'avoir accès aux documents officiels.

La loi prévoit la mise en vigueur de ce droit.

Die kantonalen Behörden sind gehalten, die Öffentlichkeit über ihre Arbeit hinreichend zu informieren.

Jeder hat das Recht auf Zugang zu den amtlichen Dokumenten.

Das Gesetz umschreibt dieses Recht.

La thèse 3.3.2. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 3.

Die These 3.3.2. wird bei der Beratung der Thesen der Kommission 3 behandelt.

XV. Droit à une fin de vie digne / Recht auf ein würdiges Lebensende

- 2.9.1. Toute personne vulnérable, dépendante, handicapée ou en fin de vie a droit à une attention particulière.

Jede verletzte, abhängige, behinderte oder dem Tode nahestehende Person hat Anspruch auf besondere Aufmerksamkeit.

- 2.9.2. Toute personne a le droit de mourir dans la dignité.

Jede Person hat das Recht, in Würde zu sterben.

XVI. Droit à la santé / Recht auf Gesundheit

- 2.10. Toute personne a droit aux soins médicaux essentiels.

Jede Person hat das Recht auf medizinische Grundversorgung.

La Commission thématique 2 a reçu mandat de revoir la formulation de cette thèse, pour mieux rendre la portée et le sens voulus par la commission.

Die Sachbereichskommission soll die Formulierung dieser These nochmals überprüfen, damit sich der gewollte Sinn und die gewollte Tragweite besser manifestieren.

XVII. Droit aux moyens d'existence indispensables / Recht auf die unerlässlichen Mittel

- 2.11. Toute personne dans le besoin a le droit d'être logée de manière appropriée, d'obtenir les soins médicaux essentiels et les moyens indispensables au maintien de sa dignité.

Jede Person in Not hat ein Recht auf eine angemessene Unterkunft, auf medizinische Grundversorgung und auf die Mittel, die für ein menschenwürdiges Dasein unerlässlich sind.

XVIII. Droit à un soutien lors de situations de détresse / Recht auf Unterstützung in Notlagen

- 2.12. Toute personne en situation de détresse parce que victime d'infractions graves, de catastrophes naturelles ou d'autres événements semblables a droit à un soutien approprié.

Jede Person, die sich in einer Notlage befindet, weil sie Opfer von schweren Delikten, Naturkatastrophen oder anderen ähnlichen Ereignissen wurde, hat ein Recht auf angemessene Unterstützung.